Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Нікуліна Інна Миколаївна

## УДК 81'366.587+81'37=133.1+161.2=161.1

**СУБКОНТИНУУМ ІНФОРМАТИКИ Й ОБЧИСЛЮВАЛЬНОЇ**

**ТЕХНІКИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА РОСІЙСЬКІЙ**

**МОВАХ**

Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічнемовознавство

**Авторефератдисертації на здобуття наукового ступенякандидата філологічних наук**

**Донецьк - 2004**

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрі світової літератури і класичної філології Донецького національного університету Міністерства освіти і науки України.Науковий керівник**–** доктор філологічних наук, професор

**Сенів Михайло Григорович**, завідувач кафедри світової літератури і

класичної філології

Донецького національного університету

Офіційні опоненти –  доктор філологічних наук, професор

**Помірко Роман Семенович**,

завідувач кафедри французької філології

Львівського національного університету

імені Івана Франка

кандидат філологічних наук, доцент

**Мікіна Олена Геннадіївна**,

завідувач кафедри романських мов

Донецького національного університету

Провідна установа–  Чернівецький національний університет

імені Юрія Федьковича

Міністерства освіти і науки України,

кафедра германського, загального та порівняльного

мовознавства

Захист відбудеться «18 березня» 2004 року о 13.00 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 11.051.04 для захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук при Донецькому національному університеті за адресою: 83055, м.Донецьк, вул. Університетська, 24, конференц-зал.

З дисертацією можна ознайомитися у науковій бібліотеці Донецького національного університету за адресою: 83055, м.Донецьк, вул. Університетська, 24.

Автореферат розісланий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2004 року.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради к.філол.н.,доцент Л.М.Ягупова

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Системний опис, лінгвістичне осмислення і вирішення проблем термінології перебуває у компетенції порівняно нової галузі знання - термінознавства. Статуc термінознавства як самостійної лінгвістичної дисципліни приймається й підтримується багатьма дослідниками (Н.В.Суперанська, Н.В.Подольська, Д.С.Лотте, С.В.Гриньов, Б.М.Головін, Т.Л.Канделакі, Т.Х.Каде, В.П.Даниленко, Л.Ю.Буянова, В.І.Кодухов, Т.І.Панько, Т.Р.Кияк, А.С.Д’яков, Ж.Віньє, А.Мартен, Е.Гюо та ін.). На основі принципів зіставного мовознавства у дев’яності роки ХХ ст. формуються основні напрямки нової термінознавчої дисципліни «зіставного термінознавства» (термін був введений в обіг В.М.Лейчиком та Ф.М.Циткіною), яка передбачає порівняльно-типологічний аналіз термінологічного фонду різних за походженням мов. При цьому дається не просто опис відповідностей та розбіжностей, а й розробляється набір певних моделей термінотворення, що дозволяє використовувати їх надалі у підготовці фахівців мовознавчого та спеціального напрямків, зокрема фахівців технічного та машинного перекладу та ін. Системний аналіз є точкою відліку у дослідженні термінології і дає можливість зіставляти отримані результати, оскільки системний підхід до вивчення термінологічних проблем відбиває певні властивості всього матеріалу та його здатність об’єднуватися у структурні одиниці різного рівня.

**Актуальність** дослідження диктується необхідністю вивчення новітніх термінологічних систем, однією з яких є термінологічна система інформатики й обчислювальної техніки. Це пов’язано, насамперед, з тим, що досліджувана терміносистема впливає на лексичний склад французької, української та російської мов. Питання проблеми формування термінологічної системи інформатики й обчислювальної техніки, її дериваційного потенціалу у зіставному аспекті практично не розглядаються у працях лінгвістів останніх років.

**Предметом** лінгвістичного аналізу у дисертаційному дослідженні виступає специфічний вид науково-технічної термінології – термінологія інформатики й обчислювальної техніки як спеціальний субконтинуум, що являє собою дворівневу систему: термінологія теоретичного плану і термінологія технічного (прикладного) плану.

**Матеріалом** дослідження виступає лексичний потенціал, дібраний методом суцільної вибірки з галузевих словників і журналів, спеціальних довідників. Загальна кількість досліджуваного матеріалу складає 10000 термінологічних одиниць у французькій, українській та російській мовах, окремо взятих.

**Мета дослідження** полягає у виявленні та лінгвістичній інтерпретації особливостей формування терміносистеми інформатики й обчислювальної техніки, у системному аналізі структурно-семантичних особливостей термінологічних одиниць, що входять до структури зазначеного субконтинууму, та у визначенні специфіки термінологічної деривації й описі специфічних термінотворчих моделей.

При цьому передбачається розв’язання таких **завдань**:

1. проаналізувати особливості лексичного потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах;
2. охарактеризувати екстралінгвістичні передумови та лінгвістичні засоби формування термінологічної системи інформатики й обчислювальної техніки;
3. визначити основні тенденції та моделі семантичної номінації субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах;
4. виявити особливості термінотворчого потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у зіставлюваних мовах;
5. визначити значущість термінотворчих елементів грецького і латинського походження у формуванні термінологічних одиниць субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у досліджуваних мовах;
6. встановити особливості безафіксного термінотворчого потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки;
7. класифікувати синтаксичні термінотворчі моделі у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов.

**Основним** **методом** дослідженняу дисертації є зіставно-типологічний метод, який дозволяє виявити спільні й диференційні типологічні риси у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки трьох досліджуваних мов. В процесі вивчення структурно-граматичних особливостей термінологічних одиниць субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки використовувалася методика дистрибутивного аналізу. На основі методики компонентного аналізу було встановлено особливості семантичної номінації у досліджуваному субконтинуумі. Елементи лінгво-статистичного аналізу дали можливість встановити продуктивність термінотворчих елементів та моделей у досліджуваному субконтинуумі.

**Наукова новизна** роботи полягає у тому, що вперше на матеріалі термінологічних одиниць інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов розроблено модель мовного субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки, здійснено системний опис зазначеної термінології, визначені своєрідні структурно-семантичні особливості термінів і подано всебічний аналіз специфічного термінотворчого потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у досліджуваних мовах.

**Практична новизна роботи** полягає у тому, що її результати можна використати у викладанні курсу зіставної лексикології французької, української та російської мов, у спецкурсах з термінології, під час вивчення курсу технічного перекладу, а також укладання галузевих словників. Практична значущість роботи знайшла своє втілення у виданому за результатами дослідження “Французько-українсько-російському словнику з інформатики й обчислювальної техніки” (Донецьк, 2003).

**Зв’язок з науковими програмами.** Робота пов’язана з науковою темою «Діахронічне, типологічне та контрастивне дослідження лексики та словотвору германських, романських та слов’янських мов». Шифр теми: 01 – 1вв / 74.

**Апробація результатів дослідження.** Апробація основних положень і результатівдисертаційного дослідження проводилася на Звітній науковій конференції професорсько-викладацького складу факультету романо-германської філології Донецького державного університету (Донецьк, ДонДУ, 1997); науковій конференції Донецького національного університету за підсумками науково-дослідної роботи за період 1999-2000 р. (Донецьк, ДонНУ, 2001); Міжнародній конференції «Античність – сучасність» (Донецьк, ДонНУ, 2001); Міжвузівській науковій конференції молодих учених «Актуальні дослідження іноземних мов і літератур» (Донецьк, ДонНУ, 2003); науковій конференції професорсько-викладацького складу за підсумками науково-дослідної роботи (Донецьк, ДонНУ, 2003); ІІ Міжнародному лінгвістичному семінарі «Компаративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми» (Донецьк, 2003). Результати дослідження обговорювалися також на наукових семінарах аспірантів і пошукачів факультету романо-германської філології ДонНУ.

**Публікації**. Основні теоретичні положення і результати дослідження висвітлено у дев’яти статтях, у тому числі у п’яти, опублікованих у фахових збірниках наукових праць.

**Структура дисертації**. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури (231 позиція), у тому числі 165 українською та російською мовами, 30 французькою мовою, списку джерел французькою, англійською, латинською, українською та російською мовами (36 позицій). У додатках уміщено діаграму, що характеризує загальний зіставний потенціал термінотворення у французькому, українському та російському субконтинуумах інформатики й обчислювальної техніки, списки залежних компонентів у термінологічних словосполученнях. Текстова частина роботи викладена на 178 сторінках.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

У Вступі обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, визначено мету, завдання, об’єкт і предмет дослідження, а також лінгвістичний матеріал дослідження, висвітлено наукову новизну, теоретичне й практичне значення, описано методи й прийоми дослідження, подано дані про апробацію його результатів.

Перший розділ. **«Зіставне термінознавство як засіб вивчення сучасних термінологій у французькій, українській та російській мовах»** присвячений визначенню мети, завданням та методам дослідження зіставного термінознавства у французькій, українській та російській лінгвістиці. Виявляються основні завдання типологічного дослідження мов, обґрунтовується співвідношення зіставного і типологічного мовознавства. Розглядаються загальнотеоретичні питання з проблем термінології та термінознавства, а також виявляються екстралінгвістичні умови, за яких формуються й функціонують термінології.

Зіставна лінгвістика почала активно розвиватися на початку шістдесятих років ХХ століття. Саме вона у вісімдесяті роки ХХ ст. забезпечує умови для формування основних положень зіставного термінознавства, яке кваліфікується як один з напрямків зіставного вивчення мов. Термін «*зіставне* *термінознавство*» з’являється в доповідях В.М.Лейчика і Ф.М.Циткіної практично одночасно в 1984-1985 роках. В.М.Лейчик визначає основні завдання зіставного термінознавства: виявлення загальних і диференційних ознак термінів і терміносистем однієї галузі знань чи діяльності в різних національних мовах, оскільки вони виявляються набагато ближчими один до одного, ніж терміни і терміносистеми однієї мови, що відносяться до різних галузей знання[[1]](#footnote-1).

У сучасній лінгвістиці вироблені основні принципи зіставного аналізу термінологій:

* встановлення багатоаспектних, комплексних відношень між системами мов (на лексичному, семантичному і граматичному рівнях);
* виявлення характерних особливостей у термінологіях цих мов у цілому і класифікація цих особливостей;
* зіставлення термінологій цих мов за їх диференційними ознаками, що виявляє переважне використання тих чи інших ознак у тій чи іншій мові, а також класифікація цих ознак;
* контекстуально-функціональний аналіз, який включає лінгвістичний і кількісний аналізи.

Зіставне вивчення різномовних термінологій важливе, оскільки воно допомагає глибше проникнути у специфіку кожної термінологічної системи, створити адекватне термінологічне забезпечення для систем автоматизованого перекладу і т.п.

Термінологічна система інформатики й обчислювальної техніки постійно і відчутно впливає на лексичний склад національних мов, оскільки найменування нових понять і пристроїв, які з’являються внаслідок функціонування та розвитку зазначеної терміносистеми, досить швидко сприймаються загальнолітературним фондом французької, української та російської мов. На основі термінологічної системи інформатики й обчислювальної техніки формується спеціальний мовний субконтинуум, що є складною системою, окремі структурні яруси якої перетинаються на різних рівнях: лексичному, семантичному, граматичному, словотворчому. Функціонування цього субконтинууму обумовлюється екстралінгвістичними потребами науково-пізнавального та виробничого процесу й забезпечується можливостями термінотворчого потенціалу національних мов.

Дослідження спеціальних підмов має велике значення для вивчення мови, оскільки проблеми термінодеривації перетинаються з загальними проблемами словотвору та функціонування загальнонаціональної мови. Для *французької лінгвістики* у дослідженні термінології пріоритетними завданнями виступають розв’язання проблем мови науки і техніки, вивчення засобів термінологічної деривації, дослідження термінології у прагматичному та зіставному аспектах. В процесі вивчення питань дериваційного напрямку розглядаються засоби термінологічної деривації. Термінологічна деривація пов’язується з проблемою творення нових слів, оскільки існує чіткий зв’язок між появою нових понять, приладів і появою нових найменувань. Французька лінгвістика пропонує досить оригінальне завдання: розмежувати наукову термінологію (*la* *terminologie* «*scientifique*») та популярну термінологію (*la terminologie* «*vulgarisée*»), яка вживається у шкільних підручниках для того, щоб спростити процес навчання [[2]](#footnote-2). *Основними завданнями сучасного українського та російського термінознавства*, як відзначається у науковій літературі з початку вісімдесятих років, є розв’язання проблем стандартизації, уніфікації та інтернаціоналізації термінологій, актуальним залишається розв’язання питань термінологічного редагування, вивчення проблем зіставного та галузевого термінознавства, а також проблем загальної *термінологічної деривації* (*термінотворення*). При цьому у дослідженнях спостерігається широкий тематичний спектр розв’язуваних завдань, що свідчить про існування тенденції до осмислення і вивчення як цілісного лінгвістичного об’єкта – термінологічної системи і термінологічної деривації, – так і до осмислення окремих його аспектів: а) джерел формування терміносистеми; б) способів утворення термінів; в) опису термінотворчого інвентаря; г) питань умотивованості термінів.

Оскільки формування національних термінологій свідчить про підвищення міжнародного статусу держави, в українській лінгвістиці за останні десять років досить активно розробляються проблеми з історії створення термінології в Україні, дослідження терміносистем різних галузей: літературознавства, фінансів, генетики, фізики елементарних часток і т.п. Систематизація, впорядкування й стандартизація науково-технічної термінології є одним з найбільш актуальних завдань українського термінознавства, оскільки терміносистема сучасної української мови стає потужною лінгвістичною базою, яка забезпечує формування й функціонування усіх сфер науково-технічної діяльності, має *прагматичний, практичний* та *прикладний* характер і входить до європейського термінологічного ареалу, що відбивається як у загальних інтернаціональних терміноелементах, так і у термінотворчих моделях.

У літературних мовах співіснують різні спеціальні підмови. Цей феномен розглядається як обмежена сфера вживання лексики[[3]](#footnote-3), основна функція якої є обслуговування специфічних науково-виробничих комунікативних та пізнавальних потреб суспільства. Проте перед ученими виникає проблема *розуміння* й *доступності* наукового знання, тому слова, що описують науково-виробничий процес, мають входити до понятійної системи, яка служить для відображення дійсності. Саме це й вимагає розробки спеціальних знакових систем, здатних полегшити науково-виробничий, комунікативний та пізнавальний процес. Таким чином, складаються умови для творення термінології. Упродовж років поняття «термінологія» визначалося по-різному, але основним у визначеннях залишалося визнання того, що термінологія не є «властивість» науки, а система різнорівневих зв’язків, сукупність термінів певної галузі знання, техніки або виробництва.

До термінології висуваються вимоги внутрішнього співвідношення, ясності, ефективності, нейтральності й економії. Потреба формування нової термінології виникає на певному етапі розвитку суспільства, оскільки термінологія не з’являється відразу, а утворюється протягом століть і за наявності розвинутої мовної системи [[4]](#footnote-4).

Другий розділ **«Зіставний аналіз лексико-семантичного способу термінотворення у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов»** присвячений вивченню основних принципів термінологічної номінації, що розглядається як процес іменування спеціальних понять у різних галузях знання й людської діяльності, як творчий усвідомлений процес, спрямований на творення особливих найменувань – термінів.

Оновлення лексичного складу термінологій спеціальних галузей знання відбувається набагато швидше, ніж у загальнонаціональній мові. Цей процес називають *термінологічною* *номінацією*, яка опосередкована мисленням та зумовлена мовним вираженням результатів пізнання. Відомо, що значна частина термінологічної лексики з’являється внаслідок *вторинної* номінації. На відміну від *первинної* номінації, *вторинна* номінація допускає вживання в акті номінації фонетичного образу лексичної одиниці, яка вже існує, у ролі імені для нового поняття. Отже, використання імені загальновідомого поняття у процесі найменування нового поняття або приладу є результатом семантичної номінації у спеціальних субконтинуумах. Семантична номінація пов’язана з лексикою загальнолітературної мови відношеннями взаємопроникнення. У субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов функціонують терміни, що утворилися шляхом метафоричного переносу значення: **франц**.: *souris, fenêtre, arbre, menu*etc.; **укр***.*: *миша, вікно, дерево, меню*та ін.; **рос**.: *мышь, окно, дерево, меню*та ін. Таким чином, семантична номінація сприяє збереженню живого зв’язку між твірним та похідним значенням. Семантична номінація є постійним джерелом поповнення термінологічної лексики[[5]](#footnote-5). Відсоток термінів, що утворилися семантичним способом, порівняно невеликий. У субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки він складає 10% - 12%:**франц**.: 1020 ТО (10%); **укр**.: 1208 ТО (12%); **рос**.: 1119 ТО (12%). Шляхом зіставного аналізу встановлюються подібні та диференційні ознаки зовні еквівалентних термінів. У процесі дослідження лексичного потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки були виявлені ключові терміни, які повністю відбивають специфіку досліджуваної терміносистеми: **франц**.: *informatique, information, données, machine, machine à calcule, machine à calculer, machine calculatrice, calculateur, calculatrice, calculette, ordinateur*, **укр**.: *інформатика, інформація, дані, машина, електронно-обчислювальна машина, ЕОМ, калькулятор, комп’ютер*, **рос**.:*информатика, информация, данные, машина, электронно-вычислительная машина, ЭВМ, калькулятор, компьютер*.При цьому слід зауважити, що французький термін **informatique** означає: 1) інформатика і 2) обчислювальна техніка, тобто одна термінологічна одиниця містить у собі два значення: *інформація* – відбиття реального або віртуального світу за допомогою спеціальних кодів та символів і *автоматика* – науково-технічна дисципліна, що охоплює питання створення приладів і систем, які працюють без участі людини. В українській та російській мовах разом з терміном **інформатика** / **информатика** вживають термінологічне словосполучення **обчислювальна техніка / вычислительная** **техника**, щоб відокремити їхні сфери функціонування. Цікаво, що в англомовних країнах на позначення науки про дослідження різних аспектів використання й розробки електронно-обчислювальних машин, пропонується термін «**Computer science**» - наука про комп’ютери та перетворення інформації[[6]](#footnote-6).

Лексичний склад термінологічної системи інформатики й обчислювальної техніки неоднорідний, оскільки вона, як і будь-яка ТС, формується не в ізольованому просторі, а у тісному контакті з розвитком загальновживаного літературного мовного фонду. Тому лексичний потенціал субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки розподіляється, як і лексичний фонд будь-якої терміносистеми, на певні лексичні шари: а) лексичні одиниці загальнонаукового фонду; б) термінологізовані лексичні одиниці загальнолітературного мовного фонду; в) термінологічні одиниці інших галузевих субконтинуумів; г) термінологічні одиниці лексичного субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки.

Лексичні одиниці загальнонаукового фонду *-* целексичні одиниці, які мають високий ступінь універсальності й абстракції та вирізняються широкими семантичними можливостями. У кожній галузевій підмові вони наповнюються своїм індивідуальним змістом, а тому стають міжсистемними омонімами: :**франц**.: *synthèse, analyse, méthode*,**укр**.: *синтез, аналіз, метод,* **рос**.: *синтез, анализ, метод* та ін.

Термінологізовані лексичні одиниці загальнолітературного мовного фонду. Наявність у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки термінологізованих слів загальнолітературної мови є підтвердженням тези про активне функціонування слів загальновживаної лексики у термінологічних системах унаслідок наявності в них прозорої внутрішньої форми й асоціативної доступності, що полегшує сприйняття подібних термінів: **франц**.: *réseau, clé, écrane, adresse*, **укр**.:*мережа, ключ, екран, адреса*, **рос**.: *сеть, ключ, экран, адрес* та ін.Досить активним засобом творення термінів є семантичне калькування, оскільки для термінологічних найменувань використовуються лексичні ресурси іншої мови. Семантичне калькування є процесом запозичення переносних значень слів у мові-донорі: **франц**.: *bibliothèque, mémoire, souris, arbre, menu, fenêtre*; **укр**.: *бібліотека, пам’ять, миша, дерево, меню, вікно*; **рос**.: *библиотека, память, мышь, дерево, меню, окно*.

Термінологічні одиниці інших галузевих субконтинуумів*.* У процесі дослідження лексичного потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки була зафіксована наявність термінів, що запозичуються з інших галузевих підмов. При цьому джерелом поповнення лексичного субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки стають, зокрема, термінологічні системи лінгвістики, електроніки, медицини та ін.: **франц**.: *langage, alphabet, syntax, sémantique, mot, dialogue, virus, écluse, pont, passerelle, port,* **укр**.: *мова, алфавіт, синтаксис, семантика, слово, діалог, вірус, шлюз, міст, порт*, **рос**.: *язык, алфавит, синтаксис, семантика, слово, диалог, вирус, шлюз, мост, порт*. Терміни лінгвістичного субконтинууму зберігають своє основне значення, проте набувають нових специфічних компонентів значення: спілкування й розуміння на рівні машина - людина, машина – машина. Термін **virus / вірус / вирус**, подібно до термінології медицини, у субконтинуумі інформатики називає *агент*, який викликає «*хворобу*» інформації.

Термінологічні одиниці лексичного субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки. Терміни, марковані у словниках індексом *інформатика*, з’являються у спеціальній літературі, яка пов’язана з винаходом нових засобів комунікації і керування роботою обчислювальних комплексів, у другій половині ХХ століття. Більшість із цих термінів англійського походження і функціонує у вигляді абревіатур. Слід зазначити, що всі терміни-неологізми сприймаються французьким, українським та російським лексичним субконтинуумом інформатики й обчислювальної техніки, оскільки іншомовний термін запозичується разом із поняттям, яке він називає. Це відбувається внаслідок того, що виникає потреба дати позначення новим речам, явищам, поняттям, для яких у рідній мові не існувало відповідних термінів[[7]](#footnote-7): **англ***.: bit, WWW, ROM, P.C., FORTRAN, COBOL, PROLOG,* **франц**.: *bit, WWW, ROM, P.C., FORTRAN, COBOL, PROLOG, fichier, disquette,* **укр***.*: *біт, WWW, ROM, PC, ФОРТРАН, КОБОЛ, ПРОЛОГ, файл, дискета,* **рос***.*: *бит, WWW, ROM, PC, ФОРТРАН, КОБОЛ, ПРОЛОГ, файл, дискета* та ін*.*В процесі дослідження субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки в українському та російському субконтинуумах була зафіксована тенденція до вживання англомовних термінологічних одиниць, а у французькому - власних термінів.

Одиниці виміру посідають особливе місце у лексичному субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки, оскільки об’єктом виміру стає *інформація* – субстанція, що не має матеріального втілення. Терміни, які називають одиниці виміру відносять до мовних універсалій *конвенційного* рівня. Вимірювачі або *мезуративи* є результатом схрещення природних мов з метамовами економіки, точних та природничих наук. У субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки використовуються вузькоспеціальні мезуративи, які створювалися саме для математичного опису й кількісного виміру інформації: **франц***.*: *bit, byte, octet, baud,* **укр***.*: *біт, байт, бод,* **рос***.*: *бит, байт, бод.*У досліджуваному субконтинуумі функціонують також інтернаціональні компоненти, які традиційно використовуються для найменування мезуративів метрології: **франц***.*: *giga, kilo, mega, téra,* **укр**.: *гіга, кіло, мега, тера,* **рос**.: *гига, кило, мега, тера*. Зазначені компоненти досить вільно сполучаються з вузькоспеціальними мезуративами на позначення особливостей виміру інформації: надвелику кількість інформації, надвелику швидкість її передавання: **франц**.: *téraoctet, megabit, megaoctet, kilobaud, kilooctet,* **укр**.: *терабайт, мегабіт, мегабайт, кілобайт, кілобод,* **рос**.: *терабайт, мегабит, мегабайт, килобайт, килобод* та ін*.* Таким чином, одиниці виміру є *інтернаціональними* елементами субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки, що обумовлено вимогою до уніфікації будь-яких універсалій, з метою уникнення хаосу і непорозуміння у дослідженні та використанні певних ресурсів інформації.

Загальновживані символи французької, української та російської мов у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки набувають нового значення, оскільки у досліджуваному субконтинуумі символи і знаки – це елементи *мови* програмування, які забезпечують функціонування програм і реалізацію команд на зрозумілій комп’ютеру мові: **символ #** (**dièse** / **дієз / диез**) у спеціальній мові використовується як *ознака* команди, що викликає передпроцесор [[8]](#footnote-8).

Третій розділ «**Зіставний аналіз морфологічного та синтаксичного способів термінотворення субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах**» присвячений аналізу морфологічної та синтаксичної термінологічної номінації, виявленню продуктивних афіксних та безафіксних моделей термінологічної деривації у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов. Для морфологічної номінації є характерним використання суфіксального, префіксального, суфіксально-префіксального, синтактико-морфологічного типів словотворення та абревіації. В процесі дослідження, у морфологічній номінації субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов нами розглядалися такітермінотворчі типи: *суфіксальний*, *префіксальний*, *синтактико*-*морфологічний* та *абревіації*. При цьому слід зауважити, що моделі суфіксально-префіксального (парасинтетичного) типу морфологічної номінації не є характерними для термінотворчого потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах, оскільки останній елемент, що приєднується послідовно до лінійної дериваційної моделі правобічної або лівобічної дистрибуції є носієм специфічного значення, при цьому твірна основа фактично вже містить у собі вихідні дериваційні елементи з певним значенням.

Суфіксальний тип у зіставлюваних мовах складається з двох груп термінотворчих суфіксів: *субстантивні* та *ад’єктивні.* Причому загальна кількість твірних суфіксів майже однакова у французькому, українському та російському субконтинуумах: **франц**.: 20 суфіксів, **укр**.: 19 суфіксів, **рос**.: 19 суфіксів. Список елементів правобічної деривації, які використовуються у термінотворчому субконтинуумі для творення термінів обмежений. *Субстантивні* суфікси: **франц**.: *- ment, - (a)tion, - age, - eur, - trice*; **укр**.:   
*- (а)ціjа; - нн, - ач, - ник, - тор, - ер*; **рос**.: *- (а)циjа, - ниj- , - ств(о), - к(а), - чик,   
- щик, - (а)тор, - ер* (табл. 1)та *ад’єктивні* суфікси: **франц**.: *-able, -ible, -if, -ique, -el, -ant,* **укр**.: **-***н-, -(ю)уч-, -ичн-, -уван-, (и)овн-, -ов-*, **рос**.: -*ическ-, -ован-, -он-,   
-ичн-, -ивн*- (табл.2). Слід зазначити, що продуктивність суфіксального типу порівняно невелика, кількість термінодериватів, що утворилися шляхом суфіксації, складають 7-8 відсотків від загальної кількості термінів: **франц**.: 729 ТО (7,3%), **укр**.: 893 ТО (8,9%), **рос**.: 885 ТО (8,8%)

При цьому найбільшою активністю вирізняються суфікси, які вживаються на позначення *дії*, *суб’єкта дії*, *абстрактної якості*. Відповідно до валентних можливостей суфікси розподіляються на *придієслівні*, *присубстантивні* та *приад’єктивні*, внаслідок чого суфіксальні термінодеривати творяться за допомогою моделей віддієслівного, відсубстантивного та відад’єктивного типів.

Таблиця 1

**Продуктивність субстантивних суфіксів**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Французька мова** | | | **Українська мова** | | | **Російська мова** | | |
| **суфікс** | **к-сть** | **%** | **суфікс** | **к-сть** | **%** | **суфікс** | **к-сть** | **%** |
| - eur | 150 | 25 | - нн - | 316 | 44 | - ниj - | 298 | 41 |
| - tion | 122 | 20 | - ість | 140 | 19 | - ость | 140 | 19 |
| - age | 116 | 19 | - (а)цijа | 112 | 15 | - (а)циjа | 112 | 15,3 |
| - ité | 89 | 15 | - (ат)ор | 66 | 9 | - (ат)ор | 67 | 9,2 |
| - ment | 68 | 11 | - ач | 49 | 7 | - тель | 48 | 6,5 |
| - euse | 15 | 2,5 | - ник | 14 | 2 | - к - | 28 | 4 |
| - ette | 12 | 2 | - ер | 7 | 1 | - чик | 15 | 2 |
| - isme | 11 | 1,8 | - ізм | 7 | 1 | - ер | 7 | 1 |
| - ing | 9 | 1,5 | - к - | 7 | 1 | - щик | 6 | 0,8 |
| - trice | 7 | 1,1 | - тт - | 3 | 0,4 | - изм | 6 | 0,8 |
| - cien | 3 | 0,5 | - аж | 2 | 0,3 | - аж | 2 | 0,3 |
| - iste | 2 | 0,3 | -цтв- | 1 | 0,1 | -ств- | 1 | 0,1 |
| **Разом** | **604** | **100** | **Разом** | **724** | **100** | **Разом** | **730** | **100** |

Таблиця 2

**Продуктивність ад’єктивних суфіксів**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Французька мова | | | **Українська мова** | | | **Російська мова** | | |
| **суфікс** | **к-сть** | **%** | **суфікс** | **к-сть** | **%** | **суфікс** | **к-сть** | **%** |
| -able | 52 | 42 | -н- | 46 | 27 | -щ- | 48 | 31 |
| -ible | 14 | 11 | -(ю)уч- | 45 | 27 | -ическ- | 38 | 24,5 |
| -if | 14 | 11 | -ичн- | 33 | 19,5 | -ован- | 36 | 23,2 |
| -ique | 11 | 9 | -уван- | 16 | 9,5 | -м- | 11 | 7 |
| -el | 10 | 8 | -альн- | 11 | 7 | -он- | 11 | 7 |
| -ant | 9 | 7 | -(и)овн- | 9 | 5 | -ичн- | 9 | 6 |
| -al | 8 | 6 | -ов- | 9 | 5 | -ивн- | 2 | 1,3 |
| -ent | 7 | 6 | - | - | - | - | - | - |
| **Разом** | **125** | **100** | **Разом** | **169** | **100** | **Разом** | **155** | **100** |

Найбільш уживаною в зіставлюваних мовах виявляється модель віддієслівного термінотворчого типу: ***oV+s***, оскільки вона здатна передавати різні значення. Це пояснюється особливостями твірної основи та твірного суфікса. Моделі віддієслівного типу у досліджуваному субконтинуумі набувають певної *універсальності*, оскільки дієслівна твірна основа має широкий інформаційний потенціал, а, відповідно, й високу семантичну валентність. Модель ***oV+s*** активно використовується на позначення *суб’єкта* *дії*, причому позиція правобічної дистрибуції заміщується у французькому субконтинуумі *одним* суфіксом, в українському субконтинуумі *чотирма* суфіксами, у російському – *п’ятьма*: **франц.:** –*eur***, укр**.: -(ат)*ор, -ник, -ач, -ер*, **рос**.: -(ат)*ор, -чик, -щик, -тель, -ер*:**франц**.: *accumulateur, déchiffrateur, demandeur, calculateur*, **укр**.: *акумулятор, дешифратор, запитувач, обчислювач*, **рос**.: *аккумулятор, дешифратор, запросчик, вычислитель*.

У морфологічній номінації термінотворчого субконтинууму французької, української та російської мов функціонує префіксальний тип і вирізняється при цьому високим ступенем вживання: **франц**.: 37 префіксів, **укр**.: 42 префікса, **рос**.: 41 префікс. Продуктивність префіксального типу також порівняно невелика, складає 7% - 8% (табл.3).

Таблиця 3

**Продуктивність префіксального потенціалу субконтинууму**

**інформатики й обчислювальної техніки**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| І. Продуктивні префікси | | | | | | | | |
| **Французька мова** | | | Українська мова | | | Російська мова | | |
| **преф.** | **к-сть** | **%** | **преф.** | **к-сть** | **%** | **преф.** | **к-сть** | **%** |
| dés(dé) | 88 | 10,1 | не | 225 | 32 | не | 197 | 28,9 |
| micro | 80 | 9,2 | пере | 29 | 4,1 | без(с) | 33 | 4,8 |
| re, ré | 70 | 8 | під | 29 | 4,1 | пере | 29 | 4,3 |
| milti | 66 | 8 | само | 29 | 4,1 | под | 29 | 4,3 |
| auto | 65 | 7,4 | дво(х) | 28 | 4 | дву(х) | 27 | 3,9 |
| in | 59 | 7 | мікро | 25 | 3,3 | микро | 25 | 3,7 |
| sous | 51 | 6 | теле | 25 | 3,3 | де | 24 | 3,5 |
| inter | 45 | 5,4 | де | 24 | 3,4 | ви | 23 | 3,4 |
| pré | 44 | 5 | ви | 23 | 3,2 | само | 23 | 3,4 |
| télé | 40 | 5 | макро | 23 | 3,2 | макро | 22 | 3,2 |
| macro | 34 | 4 | без(с) | 21 | 3 | много | 22 | 3,2 |
| trans | 24 | 3 | мета | 21 | 3 | мета | 21 | 3,1 |
| super | 21 | 2,4 | авто | 18 | 2,5 | авто | 18 | 2,6 |
| photo | 21 | 2,4 | багато | 18 | 2,5 | псевдо | 18 | 2,6 |
| sur | 19 | 2,2 | псевдо | 18 | 2,5 | мульти | 16 | 2,3 |
| bi | 16 | 2 | мульти | 16 | 2,3 | пре | 15 | 2,2 |
| mini | 15 | 2 | інтер | 11 | 1,6 | теле | 15 | 2,2 |
| non | 14 | 1,6 | ре | 9 | 1,3 | мало | 9 | 1,3 |
| poly | 13 | 1,5 | мало | 9 | 1,3 | полу | 9 | 1,3 |
| post | 13 | 1,5 | напів | 9 | 1,3 | интер | 8 | 1,2 |
| demi | 12 | 1,4 | транс | 8 | 1,1 | ре | 8 | 1,2 |
|  |  |  | екстра | 8 | 1,1 | по | 8 | 1,2 |
|  |  |  | гіпер | 7 | 1 | перед | 8 | 1,2 |
|  |  |  | кіло | 7 | 1 | гипер | 7 | 1 |
|  |  |  | по | 7 | 1 | кіло | 7 | 1 |
|  |  |  | супер | 7 | 1 | экстра | 7 | 1 |
|  |  |  |  |  |  | супер | 7 | 1 |
| **Усього:** | **810** | **93** | **Усього:** | **654** | **92** | **Усього:** | **635** | **93** |
| **II. Малопродуктивні префікси** | | | | | | | | |
| kilo | 7 | 0,8 | пост | 6 | 0,9 | пост | 6 | 0,9 |
| hyper | 7 | 0,8 | після | 6 | 0,9 | до | 5 | 0,7 |
| anti | 6 | 0,7 | до | 5 | 0,7 | дис(з) | 5 | 0,7 |
| co | 6 | 0,7 | дис(з) | 5 | 0,7 | анти | 4 | 0,6 |
| ultra | 6 | 0,7 | перед | 4 | 0,6 | ди | 4 | 0,6 |
| téra | 4 | 0,5 | ді | 4 | 0,6 | со | 4 | 0,6 |
| quasi | 4 | 0,5 | анти | 4 | 0,6 | мини | 3 | 0,4 |
| extra | 3 | 0,3 | спів | 4 | 0,6 | ин | 3 | 0,4 |
| maxi | 3 | 0,3 | ін | 3 | 0,4 | мега | 3 | 0,4 |
| méga | 3 | 0,3 | міні | 3 | 0,4 | гига | 2 | 0,3 |
| topo | 3 | 0,3 | між | 3 | 0,4 | поли | 2 | 0,3 |
| retro | 3 | 0,3 | гіга | 2 | 0,3 | мега | 2 | 0,3 |
| anté | 2 | 0,2 | над | 2 | 0,3 | квази | 1 | 0,1 |
| giga | 2 | 0,2 | термо | 2 | 0,3 | ультра | 1 | 0,1 |
| ortho | 1 | 0,1 | ультра | 2 | 0,3 | термо | 1 | 0,1 |
| phago | 1 | 0,1 | квазі | 1 | 0,1 | сверх | 1 | 0,1 |
| phono | 1 | 0,1 | - | - | - | - | - | - |
| **Усього:** | **62** | **7** | **Усього:** | **56** | **8** | **Усього:** | **47** | **7** |
| **Разом:** | **872** | **100** | **Разом:** | **710** | **100** | **Разом:** | **682** | **100** |

Префіксальний тип морфологічної номінації характеризується наявністю моделей *одно*- й *двопрефіксного* типу. *Однопрефіксний* тип реалізується через *прикореневу* модель: **франц***.: autocode, auto-organisation, bidirectionnel*, **укр***.: автоколивання, автокод, ациклічність*, **рос**.: *мультизадачность, непарность, обнулять*. *Двопрефіксний* тип реалізується через *припрефіксну* модель: **франц***.:* *micro****mini****aturisation, micro****sous****programme***, укр***.: авто****роз****вантаження***,** *мульти****мікро****процесор*,**рос**.: *авто****раз****грузка***,** *мульти****микро****процессор*. Для творення термінів досить активно використовуються префікси *грецького* та *латинського* походження. Так, за допомогою префіксів грецького походження утворюється у французькому субконтинуумі **282** ТО (**32**%), в українському - **141** ТО (**20**%), у російському - **140** ТО (**20,5**%). З використанням префіксів латинського походження у французькому субконтинуумі утворено **475** ПД (**54**%) від усіх префіксальних дериватів; в українському субконтинуумі -**115** ПД (**16**%), у російському – **125** ПД (**18,3**%). Відповідно до семантичної навантаженості префікси розподіляються на *вісім* семантичних типів: *заперечні*, *локативні*, *темпоральні*, *квантитативно*-*кваліфікативні*, *інтенсифікативні*, *модифікативні*, *ітеративні*, *демінутивно*-*аугментативні*. Це зумовлюється потребами найменування специфічних приладів, дій, процесів. Найбільш активними при цьому виявилися *заперечні* префікси, які вказують на відсутність у похідному терміні певної ознаки, властивості або анулювання спеціального призначення відповідно до твірного терміна: **франц**.: dé– 88 ТО (10,1%), **укр**.: не- 225 ТО (32%), **рос**.: не- 197 ТО (28,9%): **франц***.: déblocage, anticoїncіdence, non-coïncidence, impersonalisation, irréductibilité, incorrigible*; **укр*.:*** *деблокування, невизначеність, неавтономний, безадресний, антисиметрія*; **рос*.:*** *деблокирование, непротиворечивость, неавтономный, безадресный, антисимметрия*. При використанні префіксів *ітеративного* типу функціонують *припрефіксні* моделі двопрефіксного типу, властиві українському та російському субконтинуумам, оскільки твірний термін містить у собі значення *початку дії*, що реалізується через певні префікси: **франц**.: *réacheminement, réadressage, réaffichage, réacheminer, reprogrammer*, **укр**.: *ре****пер****форатор***,** *пере****за****вантаження***,** *пере****за****пис***,** *пере****при****значати*, **рос**.: *ре****пер****форатор***,** *пере****за****грузка***,** *пере****за****пись***,** *пере****на****значать*.

Синтактико-морфологічний тип у термінотворчому субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов складає 2%: **франц**.:233 ТО (2,3%), **укр**.:207 ТО (2,1 %), **рос**.: 204 ТО (2%). Терміни-композити утворюються шляхом *осново*- та *словоскладання*. Причому шляхом *основоскладання* утворюється у французькому субконтинуумі **114** ТО (**48**%), вукраїнському - **116** ТО (**56**%), уросійському - **117** ТО (**57**%). Шляхом *словоскладання* утворюється у французькому субконтинуумі **119** ТО (**51**%),вукраїнському - **91** ТО (**44**%), уросійському - **87** ТО (**43**%). Таким чином, можна твердити, що творення термінів шляхом *основоскладання* більш властиве українському та російському субконтинуумам, а шляхом *словоскладання* – французькому субконтинууму. У термінах-композитах представлені *ініціальні*: **франц**.: *bi(o)-; crypt(o)-; audi(o)-; vide(o)*, **укр**.: *біо-, кріпто-, аудіо-, відео-,* **рос**.: *био-, крипто-, аудио-, видео* та *фінальні*: **франц**.: *- thèque, - gramme, - graphie*, **укр***.:- тек(а), - грам(а), - графія*, **рос**.: *- тек(а), - грамм(а), - графия* неокласичні компонети. Причому в окремих випадках французький субконтинуум використовує словоскладання на основі неокласичних компонентів, а український та російський субконтинууми в цьому разі калькують складові частини терміна, внаслідок чого виникають термінологічні словосполучення: **франц**.: *dactylocodage, logiscope*, **укр**.: *кодування з клавіатури, логічний аналізатор***, рос**.: *кодирование с клавиатуры, анализатор логических состояний***.**

Абревіація у термінотворчому субконтинуумі складає 12% -10%: **франц**.: 1208 ТО (12%),**укр**.: 1002 ТО (10%),**рос**.: 1086 ТО (10%). Абревіація характеризується вживанням скорочених ТО. Найбільш популярними є ініціальні абревіатури, які творяться на англійській термінологічній основі: **англ***.*:***P****ersonal* ***C****omputer* = **франц**.: ***P.C.* = укр**.: ***PC*** *=* **рос**.: ***PC*,** а також термінологічні ініціальні абревіатури, що утворилися на національній термінологічній основі: **франц**.: ***C****onvertisseur* ***a****nalogique* ***d****igital* (**C.A.D.**) **= укр**.: ***А****налогово-****ц****ифровий* ***п****еретворювач* (**АЦП**) = **рос**.: ***А****налогово–****ц****ифровой* ***п****реобразователь* (**АЦП**).

Синтаксична номінація є традиційним способом формування термінології. Результати дослідження доводять, що у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов кількість термінів, утворених синтаксичним способом, складає 60% від загального числа термінологічних одиниць досліджуваного субконтинууму: **франц**.: 5938 ТО (59%), **укр***.*: 5980 ТО (60%), **рос***.*: 6024 ТО (60%). За числом компонентів ТСС виділяються: 1) двокомпонентний тип; 2) трикомпонентний тип; 3) багатокомпонентний тип термінологічних словосполучень. *Двокомпонентний* *тип* вирізняється наявністю обмеженого переліку моделей, більша частина яких є *продуктивними*. Причому дві моделі, що функціонують у зіставлюваних мовах, відрізняються формальною симетричністю: **франц**.: **SA**, **S1S2**, – **укр**.: **SA**, **S1S2**, **– рос***.*: **SA**, **S1S2**. *Трикомпонентний тип* вирізняється наявністю великої кількості моделей. Проте лише три з них виявляються продуктивними, та про їх симетричність можна говорити лише у відношенні ТСС українського і російського субконтинуумів: **франц.:** **S1*p*S2A**, **S1p2p3**, **S1A*p*S2; укр.:** **S1S2S3**,**S1AS2**,**S1A1A2**; **рос.:** **S1S2S3**,**S1AS2**,**S1A1A2**. *Багатокомпонентний синтаксичний тип* представлений достатньою кількістю моделей, які не відрізняються високим ступенем активності.

У субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки зіставлюваних мов найбільш активними виявляються дво- і трикомпонентні синтаксичні типи. За характером зв’язку між компонентами у словосполученні виділяються *прийменникові* і *безприй**менникові* термінологічні моделі. У процесі дослідження ТСС було встановлено, що для кожного синтаксичного типу термінотворчих моделей характерне використання прийменників, причому їх комплексний склад порівняно невеликий, що обумовлено потребами найменування у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки (табл. 4):

Таблиця 4

**Функціонування прийменників у моделях синтаксичного типу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Двокомпонентний синтаксичний тип** | | | |
| Моделіз ***одним*** прийменником | | | |
| **франц.:** *de, à, en, par, sans, hors, sur, avec, entre* | | | |
| **укр.:** *за, про, у (у), з (зі), на, без, для, до, від* | | | |
| **рос.:** *по, из, о, в, с, (со), на, без, для, к, от* | | | |
| **Трикомпонентний синтаксичний тип** | | | |
| Моделі з ***одним*** прийменником | | Моделі з ***двома*** прийменниками | |
| **франц.:** *à,de, par, en, sur* | | **франц.:** *de-de, de-à, à-à, par-de, en-de, à-de, à-par, de-sur, de-en, de-par, de-sans, pour-de, à-en, en-à, avec-à* | |
| **укр.:** *у (в), з (зі), на, без, за, до* | | **укр.:** *через – у, за - в* | |
| **рос.:** *в, с, на, без, по, к* | | **рос.:** *из – за , по – к* | |
| **Багатокомпонентний синтаксичний тип** | | | |
| Моделі з ***одним*** прийменником | Моделі з ***двома*** прийменниками | Моделі з ***трьома*** прийменниками | Моделі з ***чотирма*** прийменниками |
| **франц.:** *à, par, de* | **франц.:** *par-à, à-de, à-par, à-à, de-en, de-de, de-entre*,  *sur-de, de - à* | **франц.:** *de-de-à, de-de-de,*  *de-à-en, de-de-en* | **франц.:** *à-de-par-de* |
| **укр.:** *до, від, на, під, з (із, зі), без, у, по, за,* | **укр.:** *при - за* | **укр.:** *для – над - з* | **укр.:** *відсутні* |
| **рос.:** *к, от, на, под, с (со), без, в, до по* | **рос.:** *відсутні* | **рос.:** *для – над - с* | **рос.:** *відсутні* |

Така класифікація дозволила встановити тенденцію українського і російського мовного матеріалу субконтинууму ІОТ до використання моделей з *одним* прийменником або без прийменників, французький мовний матеріал при цьому, віддає перевагу моделям з прийменниками.

В процесі дослідження структурних моделей синтаксичного типу термінологічної номінації було встановлено, що *головний компонент* є носієм родової ознаки поняття, він може бути виражений словом, словосполученням або фразеологізмом. У ролі головного компонента (ГК) у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки виступає: *іменник в однині*, *іменник у множині*, *двокомпонентне елементарне словосполучення*, *абревіатура*. Як залежний компонент (ЗК) термінологічного словосполучення може виступати *іменник* у французькому субконтинуумі у *називному* *відмінку*, в українському і російському субконтинуумах у *родовому* *відмінку* однини або множини, а також *словосполучення* – елементарна одиниця відносно головного компонента. У цьому випадку доцільніше говорити про розширений ЗК за рахунок детермінантів. Незважаючи на наявність *чотирьох* і *більше* компонентів, *багатокомпонентний* синтаксичний *тип* може бути представлений універсальною моделлю **(ГК)+(ЗК)**. При цьому дистрибуція головного і залежного компонентів заміщується елементарним словосполученням. Таким чином, у французькому субконтинуумі функціонують поодинокі моделі: **франц.: S1*p*(AdvAS2)**: *recherche* ***de*** (*plus proches voisins*); **S1Prtp)*p*(S2A)**:**(***programmation orientée***)** ***au*** **(***langage machine***), (***circuit intégré***) à (***l’echelle moyenne***)** та ін. В українському і російському субконтинуумах ІОТ спостерігається функціонування великої кількості непродуктивних моделей: **(S1[S2)S3S4]**:**укр.:**(*структура* [*мережi*) *передавання даних*], (*пристрій* [*введення*) *координат крапки*]; **рос.:** (*структура* [*сети*) *передачи* *данных*], (*устройство* **[***ввода***)** *координат* *точки***]**; **(S1S2)*p*(AS3)**: **укр.:**(*клавiша повернення*) ***у*** (*початковий стан*); **рос.:** (*клавиша возврата*)***в***(*начальное положение*) та ін. На основі значення ЗК виділяються такі семантичні групи: *функціональні*, *абстрактно-означальні*, *конкретно-означальні*, *отримання результату*, *локативні* й *об'єктні* термінологічні словосполучення субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки.

Результати дослідження дозволяють зробити такі **висновки**:

1. Термінологічна система інформатики й обчислювальної техніки складається з двох напрямків: теоретичного та практичного, внаслідок чого з’являються омоніми всередині системи.
2. Субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки є результатом семантичної, морфологічної і синтаксичної номінації. Більшість термінів утворюється синтаксичним способом номінації і складає 59% - 60%: **франц**.: 5938 ТО (59%),**укр**.: 5980 ТО (60%),**рос**.: 6024 ТО (60%).
3. Морфологічна номінація у французькому, українському та російському субконтинуумах є комплексом термінотворчих типів: суфіксального, префіксального, синтактико-морфологічного й абревіації. Морфологічним способом утворено: **франц**.: 3042 ТО (30%), **укр***.*: 2812 ТО (28%), **рос***.*: 2857 ТО (28,6%). Причому у зіставлюваних мовах чітко простежується тенденція до використання інтернаціональних компонентів грецького і латинського походження, що свідчить про прагнення до інтернаціоналізації та уніфікації новітніх терміносистем.
4. Суфіксальному типу морфологічної номінації властиве вживання суфіксів на позначення процесу, суб’єкта дії та абстрактної дії. Префіксальний тип морфологічної номінації вирізняється порівняно великою кількістю термінотворчих префіксів, які функціонують у прикореневій та припрефіксній моделях. Припрефіксні моделі актуальні для ітеративного семантичного типу префіксальної деривації.
5. Синтактико-морфологічний тип реалізується за допомогою іменних та дієслівно-іменних моделей. Його продуктивність порівняно невисока: **франц**.: 233 ТО (2,3%),**укр**.: 207 ТО (2%),**рос**.: 204 ТО (2%) від усіх термінодериватів. Французькому субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки властиве утворення складних термінів шляхом словоскладання, а в українському та російському субконтинуумах у цих випадках вживаються термінологічні словосполучення. Утворення термінів шляхом основоскладання не належить до продуктивних способів термінотворення у субконтинуумі французької мови. У підмові інформатики й обчислювальної техніки зафіксовано термінотворчі моделі основоскладання на основі грецьких і латинських компонентів, вживані також в українському та російському субконтинуумах.
6. Утворення термінів шляхом абревіації більш властиве французькому субконтинууму інформатики, оскільки для нього найбільш характерні скорочені терміни (*mots tronqués*). В українському та російському субконтинуумах в цих випадках вживаються розгорнуті форми термінів. Ініціальні терміни складають особливу групу термінів, які утворюються на основі англійського базового терміна або національного базового терміна. Акроніми функціонують у зіставлюваних мовах та сприймаються як окремі слова: *laser / лазер / лазер*. Кількість термінів, що утворилися шляхом абревіації, порівняно невелика і складає у зіставлюваних мовах 10-12 відсотків: **франц**.: 1208 ТО (12%),**укр**.: 1002 ТО (10%),**рос**.: 1086 ТО (10%).
7. Синтаксичний тип представлений у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки великою кількістю моделей, продуктивність яких складає 60% від загального числа термінологічних одиниць досліджуваного субконтинууму: **франц**.: 5938 ТО (59%), **укр***.*: 5980 ТО (60%), **рос***.*: 6024 ТО (60%). Проте лише *шість* моделей французького субконтинууму утворюють *шістнадцяту* частину всіх ТСС, *п’ять* моделей українського та російського субконтинуумів утворюють *дванадцяту* частину ТСС. Найбільш продуктивними у французькому, українському та російському субконтинуумах є двокомпонентні моделі.
8. Семантична номінація відбувається за принципами вторинної номінації, що базується на вживанні слів загальнонаціональних мов та термінологічних одиниць інших галузевих підмов у ролі специфічних термінів досліджуваного субконтинууму. Терміносистемами-донорами для субконтинууму інформатики виступають різні термінологічні системи, зокрема, лінгвістики, електроніки, медицини.
9. Субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки французької, української та російської мов вирізняється певною симетричністю у функціонуванні термінотворчих моделей різних типів.

Основні положення дисертації висвітлено у таких **публікаціях**:

1. Структурный анализ сложных терминов информатики и вычислительной техники // Вісник Донецького університету. Серія Б: Гуманітарні науки, №2. – Донецьк: Вид-во ДонДУ, 1998. – С. 271-275.
2. Структурно-семантична характеристика термінів-інтернаціоналізмів у французькій та східнослов’янських мовах // Типологія мовних значень у діахронічному і зіставному аспектах: Зб.наук.пр. Вип. 2. – Донецьк: Вид-во ДонДУ, 1999. – С. 137-142.
3. До питання про суфіксальний потенціал термінологічної деривації (на матеріалі субстантивних суфіксів термінологічної системи інформатики та обчислювальної техніки) // Вісник Донецького університету. Серія Б: Гуманітарні науки, №2. – Донецьк: Вид-во ДонНУ, 2001. – С. 99-103.
4. Особливості формування термінологічної системи інформатики та обчислювальної техніки // Типологія мовних значень у діахронічному і зіставному аспектах: Зб.наук.пр. Вип. 4. – Донецьк: Вид-во ДонНУ, 2001. – С. 186-191.
5. К вопросу о проблемах формирования и развития терминоведения // Типологія мовних значень у діахронічному і зіставному аспектах: Зб.наук.пр. Вип. 8. – Донецк: ООО «Норд компьютер», 2003. – С. 232-237.
6. О взаимодействии подъязыка науки и общелитературного языка // Матеріали вузівськ.наук конф.: Актуальні питання романо-германської філології. - Донецьк: Вид-во ДонДУ, 1997. – С. 85-88.
7. Основные способы терминологической деривации в подъязыке информатики и вычислительной техники (на материале французского, украинского и русского языков) // Праці наук.конф. ДонНУ: (романо-германська філологія). - Донецьк: Вид-во ДонНУ, 2001. – С. 73-75.
8. Становление понятия «информация» в терминологической системе информатики // Античність – сучасність: Зб.наук.пр. Вип. 2. – Донецьк: Вид-во ДонНУ, 2001. – С. 224-231.
9. Термины-композиты в терминообразовательной системе информатики и вычислительной техники // Актуальні дослідження іноземних мов і літератур: Матеріали міжвуз.наук.конф. молодих учених, Донецьк: ООО «Норд компьютер», 2003. – С. 227-229.
10. Французско-украинско-русский словарь по информатике и вычислительной технике: Учебное пособие. – Донецк: ООО «Норд компьютер», 2003. – 263 с.

**АНОТАЦІЇ**

**Нікуліна І.М.** Субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах. – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство. Донецький національний університет. – Донецьк, 2003.

У дисертації досліджуються розроблені моделі термінотворчого потенціалу субконтинууму інформатики й обчислювальної техніки у французькій, українській та російській мовах, здійснюється її системний аналіз. Визначені особливості термінології інформатики й обчислювальної техніки як терміносистеми двох напрямків: теоретичного та практичного. Результати дослідження доводять, що аналізована терміносистема належить до новітніх терміносистем, які почали своє формування у середині ХХ століття. Термінотворчий субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки представлений у зіставлюваних мовах семантичною, морфологічною та синтаксичною номінаціями. Використання певних суфіксальних та префіксальних компонентів є результатом усвідомленого процесу термінотворення. Наявність термінотворчих елементів грецького і латинського походження підтверджує тезу про існуючу у новітніх терміносистемах тенденцію до інтернаціоналізації. Аналіз семантичної номінації дає підстави припустити, що лексичний субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки активно впливає на лексичний склад загальнонаціональних мов. Синтаксична номінація є найактивнішим засобом термінотворення у субконтинуумі інформатики й обчислювальної техніки. Функціонування паралельних моделей у досліджуваному субконтинуумі обумовлене його майже одночасною появою і формуванням у країнах зіставлюваних мов. Певний ступінь стандартизації термінологічної системи інформатики й обчислювальної техніки виявляється у відсутності термінологічних словосполучень дев’яти або більшої кількості компонентів у досліджуваних мовах.

Ключові слова: *субконтинуум інформатики й обчислювальної техніки, термінотворчий субконтинуум, семантична номінація, морфологічна номінація, синтаксична номінація, семантичне калькування, суфіксальний тип, префіксальний тип, синтактико-морфологічний тип, акронім.*

**Никулина И.Н.** Субконтинуум информатики и вычислительной техники во французском, украинском и русском языках. – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.17 – сравнительно-историческое и типологическое языкознание. – Донецкий национальный университет, Донецк, 2003.

Реферированная работа посвящена исследованию терминообразовательных возможностей терминосистемы информатики и вычислительной техники во французском, украинском и русском языках. Впервые на материале указанной терминосистемы была сконструирована модель терминообразовательного потенциала субконтинуума информатики и вычислительной техники, произведен ее системный анализ. Определены особенности терминосистемы информатики и вычислительной техники как терминосистемы двух направлений: теоретического и практического. Результаты исследования свидетельствуют о том, что анализируемая терминосистема относится к новейшим терминосистемам, которые начали свое формирование в середине ХХ века во всех странах почти одновременно. Терминообразовательный субконтинуум информатики и вычислительной техники представлен семантической, морфологической и синтаксической номинацией в сопоставляемых языках. Использование определенных суффиксальных и префиксальных компонентов является результатом осознанного процесса терминообразования. Наличие компонентов греко-латинского происхождения подтверждает тезис о существующей в новейших терминосистемах тенденции к интернационализации. Анализ семантической номинации дает основание допустить, что лексический субконтинуум информатики и вычислительной техники активно влияет на лексический состав сопоставляемых языков. Синтаксическая номинация является наиболее продуктивным способом терминообразования в субконтинууме информатики и вычислительной техники сопоставляемых языков. Наличие параллельных моделей свидетельствует об одновременности формирования исследуемой терминосистемы во французском, украинском и русском языках. Отсутствие терминологических словосочетаний девяти- и более компонентного типа говорит об определенной степени стандартизации терминологической системы информатики и вычислительной техники во французском, украинском и русском языках.

Ключевые слова: *субконтинуум информатики и вычислительной техники, терминообразовательный субконтинуум, семантическая номинация, морфологическая номинация, синтаксичекая номинация, семантическое калькирование, суффиксальный тип, префиксальный тип, синтактико-морфологический тип, акроним.*

**Nikulina I.M.** Subcontinuum of the Information Science and Computing Machinery in the French, Ukrainian and Russian Languages**. –** Manuscript.

Dissertation for the Candidate Degree in Philology, speciality 10.02.17 – comparative-historical and typological linguistics. – Donetsk National University. – Donetsk, 2003.

The paper under consideration is devoted to the investigation of term-formation capabilities of the terminosystem of information science and computing machinery in the French, Ukrainian and Russian languages. For the first time the lexical and term-formation subcontinuum of the information science and computing machinery has been designed on the basis of the material of the above terminosystem and its systemic analysis has been made. The peculiar feature of the terminosystem of the information science and computing machinery has been found in its status as a terminosystem of two directions, i.e. the theoretical and practical ones. The research results prove that the analysed terminosystem pertains to the newest terminosystems which started to be formed in the middle of the XXth century in all countries of the world simultaneously. The term-formation subcontinuum of the information science and computing machinery is presented by the semantic, morphologic and syntactic nomination in the contrasted languages. The choice of the suffixal and prefixal components is indicative of the conscious and simultaneous process of term-formation. The presence of the components of Greek and Latin origin confirms the assumption about the tendency to internationalization displayed in the newest terminosystems. The analysis of the semantic nomination gives grounds to assume that the lexical subcontinuum of the information science and computing machinery sufficiently actively influences the vocabulary of the contrasted languages. The syntactic nomination is the most active means for supplementing the subcontinuum of the information science with new terms. Parallel models prove simultaneous formation of the terminosystem under analysis in the French, Ukrainian and Russian languages. The absence of the terminological word-combinations containing nine and more components indicates a certain degree of standardization in the terminological system of the information science and computing machinery.

Key-words:*subcontinuum of the information science and computing machinery, term-formation subcontinuum, semantic nomination, morphologic nomination, syntactic nomination, semantic calque, suffixal type, prefixal type, syntactic and morphologic type, acronym.*

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. Лейчик В.М. Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. – Воронеж: Изд-во Ворон. ун-та, 1988. - С.9. [↑](#footnote-ref-1)
2. Deulofeu J. Le dilemme de la «modernisation des terminologies» en linguistiques // Travaux de linguistiques: Revue internationale de linguistique française, 1995. – №31. – P.25. [↑](#footnote-ref-2)
3. Левковская К.А. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высш. шк., 1968. - С. 102. [↑](#footnote-ref-3)
4. Панько Т.І. Концептосфера термінологічної розбудови української мови // Мовознавство, 1994. - № 1. – С.16. [↑](#footnote-ref-4)
5. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С.99-100. [↑](#footnote-ref-5)
6. Дименштейн Р.П., Яковлев А.Г. Информатика или компьютерное дело? // Компьютер, 1990. - №1. – С.13. [↑](#footnote-ref-6)
7. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти.Проблеми інтерлінгвістики. – К.: Вид-во Київськ.ун-ту, 1966. – С. 112. [↑](#footnote-ref-7)
8. Калоеров С.А. Введение в программирование на языке С++: Учеб. пособие. – Донецк: Изд-во ДонГУ, 1999. – С. 51. [↑](#footnote-ref-8)